

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 16
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 16
STIP, 2023

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 16
Штип, 2023

Vol. 8, No 16
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23816>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Сунчана Туксар, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Sunčana Tuksar, member of the Editorial Board of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 **Rossella Montibeler**

QUOTIDIANI ITALIANI E COVID-19: L'INFLUSSO DELLA PANDEMIA SULLA LINGUA

Rossella Montibeler

ITALIAN NEWSPAPERS AND COVID-19: THE PANDEMIC'S IMPACT ON THE LANGUAGE

25 **Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz**

SEKSENLİ YILLARDAN GÜNÜMÜZE DEĞİŞEN ÖĞRENCİ ARGOSU

Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz

STUDENT SLANG AND THE CHANGE IN STUDENT SLANG FROM THE EIGHTIES TO THE PRESENT

45 **Jonida Cungu, Teuta Toska**

PREPOSITIONS FROM A SEMANTIC POINT OF VIEW

57 **Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

DIE SOZIALE BEDEUTUNG VON ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN JUGENDSPRACHE: EINE VERGLEICHENDE ANALYSE ZWISCHEN 'DER STANDARD' UND 'COOL MAGAZIN'

Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

THE SOCIAL SIGNIFICANCE OF ANGLICISMS IN GERMAN YOUTH LANGUAGE: A COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN 'DER STANDARD' AND 'COOL MAGAZIN'

67 **Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**

СЛОЖЕНИТЕ ГЛАГОЛСКИ ФОРМИ ВО НАСЛОВИТЕ НА МАКЕДОНСКИТЕ ЕЛЕКТРОНСКИ МЕДИУМИ

Marija Stojanoska, Violeta Janusheva

THE COMPLEX VERB FORMS IN THE HEADLINES OF THE MACEDONIAN ELECTRONIC MEDIA

75 **Игор Станојоски**

МИНАТИТЕ ВРЕМИЊА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПРАЗНА МАПА“ ОД АЛЕНА МОРНШТАЈНОВА

Igor Stanojovski

PAST TENSES IN THE MACEDONIAN TRANSLATION OF THE NOVEL "BLIND MAP" BY ALENA MORNŠTAJNOVÁ

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 85 Марија Ѓорѓиева-Димова**
АПОСТРОФИЧНОТО ПЕЕЊЕ НА КОЧО РАЦИН
Marija Gjorgjieva-Dimova
THE APOSTROPHE IN KOCHO RACIN'S LYRIC
- 97 Danijela Kostadinović**
COSMOGONIC AND APOCALYPTIC VISION OF THE WORLD IN THE
PROSE OF ŽIVKO ČINGO
- 107 Mihrije Maloku-Morina**
SISTER CARRIE: TRAITS OF DREISER'S SELF-IDENTIFICATION
- 117 Turgay Kabak**
BİR KÜLTÜR TAŞIYICISI BİREY OLARAK İMDAT SANCAR VE BAYBURT
SAĞDIÇ DÜĞÜNLERİ
Turgay Kabak
İMDAT SANCAR AND BAYBURT SAĞDIÇ (BEST MAN'S) WEDDINGS AS
CULTURAL HERITAGE
- 129 Татьяна Вукелич**
ЛОЛИТА – ИКОНА И ДЕВУШКА С ОБЛОЖКИ
Tatjana Vukelić
LOLITA – FROM AN ICON TO A COVER GIRL

КУЛТУРА / CULTURE

- 143 Dejan Malčić**
IL POSTMODERNISMO NEL CINEMA DI DARIO ARGENTO E BRIAN DE
PALMA
Dejan Malčić
POSTMODERNISM IN THE CINEMA OF DARIO ARGENTO AND BRIAN
DE PALMA
- 153 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ ВО СКОПЈЕ ВО ПЕРИОДОТ МЕЃУ ДВЕТЕ
СВЕТСКИ ВОЈНИ
Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska
THE RUSSIAN ARCHITECTS OF SKOPJE IN THE PERIOD BETWEEN THE
TWO WORLD WARS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 167 François Schmitt**
APPROCHE INTERCULTURELLE OU CO-CULTURELLE DE L'ALTÉRITÉ
DANS LE *CADRE EUROPEEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES
LANGUES* ET SES OUVRAGES COMPLÉMENTAIRES ?
François Schmitt
INTERCULTURAL OR CO-CULTURAL APPROACH TO OTHERNESS
IN THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR
LANGUAGES AND ITS COMPLEMENTARY WORKS?
- 179 Anastazija Kirkova-Naskova, Ivana Duckinoska-Mihajlovska**
EXPLICIT INSTRUCTION OF PRONUNCIATION LEARNING STRATEGIES
AND WORD-STRESS RULES: EXAMINING LEARNERS' REFLECTIONS
FROM DIARY ENTRIES
- 191 Mirvan Xhemali, Hysen Kasumi**
TEACHERS' PERCEPTIONS OF THE IMPORTANCE OF LINGUISTICS IN
THE TEACHING OF SPEAKING SKILLS IN EFL – A CASE STUDY IN THE
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 203 Andrea Frydrychová**
PRAGMATISCHE PHRASEME IN AUSGEWÄHLTEN DAF-LEHRWERKEN
FÜR DIE NIVEAUSTUFE A1
Andrea Frydrychová
PRAGMATIC PHRASEMES IN SELECTED GFL TEXTBOOKS FOR THE
LEVEL A1
- 215 Marsela Likaj, Ema Kristo**
VERMITTLUNG LITERARISCHER TEXTE IN BÜCHERN UND
METHODEN ZUM ERLERNEN EINER FREMDSPRACHE (AM BEISPIEL
DER DEUTSCHEN SPRACHE)
Marsela Likaj, Ema Kristo
TRANSMISSION OF LITERARY TEXTS IN BOOKS AND METHODS
FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING (THE CASE OF THE GERMAN
LANGUAGE)

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 229 Весна Мојсова-Чепишевска**
ШОПОВ ЦЕЛ ЖИВОТ СЕ ЗАЛАГАШЕ МАКЕДОНИЈА ДА ЗРАЧИ ВО
КУЛТУРНИОТ МОЗАИК НА СВЕТОТ
Vesna Mojsova Chepishevska
SHOPOV, THROUGHOUT HIS ENTIRE LIFE, HAS STANDED FOR
MACEDONIA TO RADIATE IN THE CULTURAL MOSAIC OF THE WORLD

- 241 Биљана Рајчинова-Николова**
ВИСТИНСКО УПАТСТВО ЗА КРИТИЧКИТЕ СПОСОБНОСТИ НА
МАКЕДОНСКАТА ИНТЕЛИГЕНЦИЈА ВО 19 ВЕК (КОИ МАКЕДОНСКАТА
КНИЖЕВНА КРИТИКА ВО XIX ВЕК ОД СЛАВЧО КОВИЛОСКИ, СКОПЈЕ,
ИМЛ, 2022)
Biljana Rajčinova-Nikolova
A REAL GUIDELINE FOR THE CRITICAL SKILLS OF THE MACEDONIAN
INTELLIGENCE IN THE 19TH CENTURY (TOWARD TO *MACEDONIAN
LITERARY CRITICISM IN THE XIX CENTURY* BY SLAVČO KOVILOSKI,
SKOPJE: IML, 2022)
- 253 Иван Антоновски**
ДОРЕЧУВАЊЕ ЗА АНТЕВОТО И АНТЕВСКОТО ПЕЕЊЕ И МИСЛЕЊЕ
СО НОВИ ИСЧИТУВАЊА
Ivan Antonovski
DISCLOSURE ON POETRY AND THE OPINION OF ANTE POPOVSKI
WITH NEW READINGS
- 265 Лидија Камчева Панова**
„ВОВЕД ВО АНАЛИЗА НА ДИСКУРС“ – ПЕРСПЕКТИВИ И
ПРЕДИЗВИЦИ
Lidija Kamceva Panova
“INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS” – PERSPECTIVES AND
CHALLENGES

ДОДАТОК / APPENDIX

- 273 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

VERMITTLUNG LITERARISCHER TEXTE IN BÜCHERN UND METHODEN ZUM ERLERNEN EINER FREMDSPRACHE (AM BEISPIEL DER DEUTSCHEN SPRACHE)

Marsela Likaj

Universität Tirana, Albanien
marsela.likaj@untir.edu.al

Ema Kristo

Universität Tirana, Albanien
ema.kristo@unitir.edu.al

Abstract: Die Verwendung literarischer Texte ist ein wesentliches Instrument im Fremdsprachenunterricht, da sie die Möglichkeit bietet, das Wissen der Lernenden über die Sprache, Kultur und Geschichte verschiedener Länder zu erweitern. Das Erlernen einer Fremdsprache geht über das bloße Verstehen von Wortschatz und Grammatik hinaus; es erfordert auch eine tiefgehende Auseinandersetzung mit der fremden Kultur. Diese Herangehensweise schärft nicht nur das Verständnis für die eigene Kultur, sondern eröffnet auch einen aufschlussreichen Einblick in die Kultur anderer Länder. Literarische Texte sind daher ein unverzichtbarer Bestandteil des Fremdsprachenlernens und sollten integraler Bestandteil des Unterrichts sein. Es ist jedoch zu beobachten, dass diese Texte im Fremdsprachenunterricht vernachlässigt werden, obwohl Lehrer Zugang zu einer Vielzahl literarischer Genres und Werke haben, die in den Unterricht und das Erlernen der Fremdsprache einbezogen werden können und sollten. Die Integration von literarischen Texten in den Fremdsprachenunterricht stellt sowohl für Lehrer als auch für Schüler eine Herausforderung dar. Fragen, die sich hierbei stellen, betreffen die Auswahl geeigneter Texte, die richtige Herangehensweise an das Lesen solcher Texte und inwiefern das Lesen zur Entwicklung sprachlicher, kommunikativer, sozialpragmatischer und enzyklopädischer Kompetenzen beiträgt.

Im Rahmen dieser Arbeit zielen wir darauf ab, verschiedene problematische Fragen im Zusammenhang mit der Vermittlung, dem Erwerb und der Anwendung der deutschen Sprache zu beleuchten. Diese Fragen umfassen Themen wie die Rolle und Bedeutung der Literatur im Fremdsprachenunterricht, die Integration literarischer Texte in deutschsprachige Lehrbücher und Methoden sowie die Entwicklung von Übungen und Aufgaben, die einen sinnvollen Zugang zu literarischen Texten ermöglichen.

Schlüsselwörter: *Deutsch als Fremdsprache, Sprachkompetenz, interkulturelle Kompetenz, literarische Texte, Literaturdidaktik.*

1. Einleitung

Der Fremdsprachenunterricht hat sich in den letzten Jahrzehnten auf handlungs- und kommunikationsorientierte Ansätze fokussiert, um den Lernenden die Fähigkeiten zu vermitteln, in realen Situationen zu kommunizieren und zu agieren (vgl. Krumm et al., 2010, S. 30). In diesem Kontext wurden literarische Texte oft aus den Lehrmaterialien und Lehrbüchern für das Erlernen der deutschen Sprache ausgeschlossen, da sie als veraltet galten und an authentischen Kontexten mangelten. Der Schwerpunkt des Deutschunterrichts lag auf der Entwicklung der Sprechkompetenz, wobei Dialoge und praxisnahe Alltagstexte bevorzugt wurden (Krumm et al., 2010, S. 31).

Literarische Texte wurden als zu anspruchsvoll, umfangreich und weit von den Anforderungen des alltäglichen Kommunikationsbedarfs entfernt angesehen und oft nur als Mittel zum Zweck des Spracherwerbs verwendet, ohne ihren ästhetischen Wert zu schätzen. In den 1980er Jahren führte dies zu Kritik, und es wurde betont, dass der Fremdsprachenunterricht und die Auseinandersetzung mit der Kultur der Zielsprache vor allem über Texte erfolgen sollten. Literarische Texte bieten mehr Anreize für authentische Kommunikation und fördern die soziale, emotionale und kognitive Entwicklung der Lernenden (Krumm et al., 2010, S. 120).

Die Rolle der Literatur im Deutschunterricht als Fremdsprache wurde neu definiert: Literarische Texte wurden als Mittel zum Zweck des Spracherwerbs genutzt und mit kulturellen Aspekten verknüpft. Sie wurden als „Träger kultureller Inhalte“ angesehen und sollten die Unterschiede zwischen der lokalen und der fremden Kultur aufzeigen (Krumm et al., 2010, S. 122).

Das Ziel dieses Artikels ist es, die Rolle literarischer Texte im Deutschunterricht als Fremdsprache zu betonen. Die Präsenz und Funktion literarischer Texte in Schulbüchern werden untersucht, um ihre Bedeutung und ihren Einfluss im Unterricht zu bewerten und mögliche Probleme und Herausforderungen bei ihrer Verwendung zu identifizieren. Die Ergebnisse könnten die Entwicklung von Lehrmethoden beeinflussen und das Bewusstsein für die Bedeutung literarischer Texte als wertvolle Ressource für den Erwerb deutscher Sprachkenntnisse und kultureller Einblicke stärken.

In der Analyse werden drei Bücher untersucht, die derzeit im albanischen Kontext für den Unterricht von Deutsch als Fremdsprache (DaF) eingesetzt werden: Tangram, Menschen und Schritte International. Diese Lehrbücher wurden nicht explizit für den Einsatz literarischer Texte entwickelt, sondern zielen darauf ab, die deutsche Sprache in Schulen und Sprachkursen zu vermitteln.

2. Die Funktion literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht

Die Verwendung literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht hat mehrere Zwecke: Sie vermitteln eine breite Palette sprachlicher Strukturen und Ausdrücke und ermöglichen den Lernenden, Vokabular, Grammatik und den kontextuellen Gebrauch der Sprache zu erlernen. Literarische Texte spiegeln authentische Kommunikation wider und bieten vielfältige Beispiele für unterschiedliche Kommunikationssituationen.

Die Auseinandersetzung mit literarischen Werken verbessert das Verständnis und die Fähigkeit der Lernenden, Gedanken, Emotionen und Ideen in der Zielsprache auszudrücken. Literarische Texte gewähren Einblicke in die Kultur und Geschichte der Zielsprache, fördern das Verständnis des kulturellen Kontexts und schärfen das Bewusstsein für kulturelle Unterschiede und verschiedene Lebensstile. Sie regen die Fantasie der Lernenden an, fördern das Nachdenken über verschiedene Themen und fördern die kreative Ausdrucksweise. Es ist wichtig, dass die Verwendung literarischer Texte im Unterricht diese Elemente integriert und einen klaren Zweck verfolgt. Die Motivation der Lernenden ist ebenfalls entscheidend, und die Auswahl literarischer Texte sollte ihre Interessen und Fähigkeiten berücksichtigen (Krumm et al., 2010, S. 152).

Die Arbeit mit literarischen Texten bringt Herausforderungen mit sich, erfordert einen erheblichen Aufwand seitens der Lehrer und fortgeschrittene Sprachkenntnisse der Lernenden. Lehrer können verschiedene Strategien anwenden, um diese Herausforderungen zu bewältigen, darunter Vorleseaktivitäten, Vokabelunterstützung, Multimedia-Ressourcen und schrittweise Steigerung der Textkomplexität. Eine unterstützende Lernumgebung ist entscheidend, um ein tieferes Verständnis für literarische Texte zu entwickeln (Venetiku/ Gjuzi, 2010, S.78).

3. Forschungsfrage

Gemäß den Lehrplanrichtlinien für Deutsch als Fremdsprache an Schulen der Sekundarstufe in Albanien sind literarische Texte ein integraler Bestandteil des Deutschunterrichts. Sie dienen als Ausgangspunkt für die Entwicklung sprachlicher, literarischer und interkultureller Kompetenzen. Das Fach „Fremdsprache“ hat das Ziel, den Lernenden wichtige Kommunikations- und Ausdrucksfähigkeiten zu vermitteln und darauf abzielen, die sprachliche und literarische Entwicklung zu fördern. Diese Entwicklung bildet die Grundlage für die intellektuelle, soziale, kulturelle und emotionale Entfaltung der Lernenden. Die Hauptaufgabe besteht darin, den Lernenden die Fähigkeit und das Wissen zu vermitteln, in verschiedenen Kommunikationssituationen in einer Fremdsprache zu agieren.¹

Dieses Fach schult den Lernenden darin, die Kulturen und Lebensweisen anderer Menschen zu verstehen, zu akzeptieren, wertzuschätzen und zu respektieren, wodurch er unabhängig und fähig zum lebenslangen Lernen wird. In diesem Leitfaden wird betont, *dass das Lesen und Analysieren literarischer Texte zum Verständnis von Ereignissen, Beziehungen, historischen Persönlichkeiten und sozialen Werten beiträgt.*² In Anlehnung an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen und den Lehrplan für das Fach „Fremdsprache“ an albanischen Schulen strebt der Lernende an, bis zum Ende des 12. Schuljahres das Niveau B2 für die erste Fremdsprache und A2+ für die zweite Fremdsprache

¹ Udhëzues kurrikular lëndor për gjuhën e huaj në arsimin e mesëm të lartë (AML) [The curriculum guide for foreign language in higher secondary education (HSE)]

² Udhëzues kurrikular lëndor për gjuhën e huaj në arsimin e mesëm të lartë (AML) [The curriculum guide for foreign language in higher secondary education (HSE)], S.16

zu erreichen. Folglich stellt sich die Frage, inwieweit literarische Texte in den Deutschunterricht an albanischen Schulen integriert sind, der überwiegend nicht über das Niveau B1 (für Fremdsprachenschulen) und nicht über A2 für Gymnasien hinausgeht.

3.1. Methodologie

Literarische Texte haben einen erheblichen Einfluss auf die Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts, da sie die grundlegenden Elemente eines spezifischen didaktischen und methodischen Konzepts zusammenfassen und veranschaulichen (Neuner, 1994, S. 8). Diese didaktischen Elemente umfassen die Festlegung von Unterrichtszielen, die Auswahl von Lehrmaterialien, die Vorbereitung von Unterrichtseinheiten und die Bewertung der Unterrichtsziele. Die methodischen Aspekte beinhalten die Struktur des Unterrichts, die sozialen Interaktionsformen, die verwendeten Medien und die gesamte Organisation des Unterrichts. Darüber hinaus spielen Texte im Unterricht eine zentrale Rolle, da sie als Vermittler zwischen Lehrplan, Unterrichtssituation und Lernenden dienen (Neuner, 1994, S. 8). Daher kann der Text als ein zentrales Instrument in der Unterrichtsplanung betrachtet werden, das auch die Rollen des Lehrers und der Lernenden definiert. Ein wichtiger Aspekt unserer Analyse betrifft die Häufigkeit literarischer Texte in den ausgewählten Lehrbüchern, die wir analysieren werden.

Die Methodologie beinhaltet die Analyse der ausgewählten Lehrbücher hinsichtlich der Präsenz, Vielfalt und didaktischen Nutzung literarischer Texte. Die Fragen zielen auf eine umfassende qualitative Analyse ab, um aufzuzeigen, wie literarische Texte im Unterricht zur Förderung verschiedener Kompetenzen und Fähigkeiten eingesetzt werden.

4. Auswahl analysierter Bücher

Die Analyse konzentriert sich auf die Lehrbücher, die derzeit im albanischen Kontext für den Unterricht von Deutsch als Fremdsprache eingesetzt werden. Diese Bücher wurden ausgewählt, um die aktuelle Situation der Verwendung literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht zu untersuchen. Die folgenden Bücher wurden in Bezug auf literarische Texte analysiert.

- *Tangram* Deutsch als Fremdsprache by Til Schönherr et al., 2002;
- *Menschen B1*, Kursbuch, Menschen: Deutsch als Fremdsprache; Kursbuch (1st edition). Ismaning: Hueber. Evans, Sandra; Pude, Angela & Specht, Franz (2012);
- *Schritte international 5*. HILPERT, Silke. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2007, *Schritte international 6*. HILPERT, Silke. Kursbuch + Arbeitsbuch; [Stufe B1/2]. Ismaning: Hueber, 2008. Deutsch als Fremdsprache.

4.1. Das Lehrwerk *Tangram*

Das Buch „Tangram“ wurde erstmals 1998 veröffentlicht und erfuhr 2009 eine Neuauflage in der 5. Auflage durch Rosa-Maria Dallapiazza, Eduard von Jan und Til Schönherr im Hueber Verlag. „Tangram“ bietet den Lernenden eine breite

Palette von unterschiedlichen Textsorten, mit denen sie arbeiten können. Zu den nicht-literarischen Texten gehören Zeitungsartikel und Anzeigen, Statistiken und Dialoge. Darüber hinaus sind auch Textarten vertreten, die für das Verständnis des Landes von Bedeutung sind, wie beispielsweise ein Lottoschein, ein Stundenplan und Kalendereinträge. Wichtige Themen wie ein Anmeldeformular beim Einwohnermeldeamt und ein Visumsantrag werden ebenfalls behandelt. Zur Vermittlung von kulturellem Wissen, das für Alltagssituationen im deutschsprachigen Raum relevant ist, wurden Texte wie eine Speisekarte, eine Ankündigung und ein Veranstaltungskalender ausgewählt. Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass die Auswahl an literarischen Texten in „Tangram“ sehr begrenzt ist. Das Gleichgewicht zwischen „Sach- und Praxistexten“ und literarischen Texten ist aufgrund der geringen Anzahl literarischer Lesungen nicht ausgeglichen.

Obwohl die Anzahl der literarischen Texte in „Tangram“ begrenzt ist, ist die Vielfalt der präsentierten Textsorten breit. Das Lehrbuch enthält Animationen, Rap-Musiktexte sowie eine illustrierte Geschichte. Darüber hinaus wird den Lernenden auch ein Ausschnitt aus einem Roman zur Verfügung gestellt. Es ist schwer zu erkennen, ob eine bestimmte Textsorte dominierend ist, und aufgrund der geringen Anzahl literarischer Texte gestaltet sich die Klassifizierung in Literaturgattungen schwierig. Im Vergleich zu Sach- und Praxistexten wird der Literatur in diesem Lehrbuch nur wenig Platz eingeräumt.

Die Textsorten der Kategorie „Der Ton macht die Musik“ sind auch als Hörtexte auf der beiliegenden CD verfügbar. In Lektion 2 wird mit dem Hörtext „Das deutsche Alphabet“ ein Telefongespräch geübt und der Wortschatz erweitert. In einer anderen Übung werden die Schüler gebeten, zunächst den Dialog zu lesen und dann Nachnamen hinzuzufügen. Erst danach wird der Text angehört und mit den Ergebnissen der Lernenden verglichen. In Kapitel 4 wird das Lied „Bruder Jakob“ für das entsprechende Unterrichtsthema „Im Supermarkt“ adaptiert und den Schülern in abgewandelter Form präsentiert. Anschließend werden die Schüler gebeten, eigene Strophen unter Verwendung der vorgegebenen Begriffe zu schreiben. Lediglich in Kapitel 5 wird der Text „Freizeitstomp“ vorgestellt, ohne weitere Bearbeitung, und steht als eigenständiger Text zur Verfügung. Die Geschichte mit Illustrationen auf Seite 55, veröffentlicht unter dem Pseudonym Hogli und illustriert von Amelie Glienke, dient als Einstieg in das Thema „Restaurant“ und wird im Arbeitsbuch durch einen Text mit dem Titel „Produktbörse für hessische Spezialitäten direkt vom Bauernhof. Qualität frisch“ ergänzt. Diese Fotostory ist humorvoll, und es gibt auch Cartoons von Wilfried Poll in „Tangram“.

Zusammenfassend wurde festgestellt, dass „Tangram“ in Sprachkursen für das Erlernen der deutschen Sprache verwendet wird. Bei der Analyse wurde jedoch eine geringe Anzahl literarischer Texte im Vergleich zu einer breiten Palette von Sach- und Praxistexten festgestellt.

4.2. Das Lehrwerk *Menschen*

Das Lehrwerk *Menschen* orientiert sich an den Sprachniveaus des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen und hat das klare

Ziel, Lernende gezielt auf die gemeinsamen Sprachniveauprüfungen vorzubereiten (vgl. Evans/Pude/Spucht 2012, S. 8). Auf der offiziellen Website des Hueber-Verlags wird betont, dass „Menschen“ als Grundlagentext sowohl für Erwachsene als auch für junge Lernende konzipiert wurde und auf den neuesten Erkenntnissen der Lernpsychologie und Neurodidaktik basiert.³ Die Lehrinhalte werden durch „Storytelling“ vermittelt, das Vokabular wird mithilfe visueller Darstellungen veranschaulicht, und es wird ausreichend Raum für Wiederholungen und Übungen geboten.⁴ Unterschiedliche Lehrmethoden, von Liedern über literarische Texte und Erzählungen bis hin zu Bewegungsübungen, Spielen und Filmsequenzen, sind harmonisch aufeinander abgestimmt, um ein integriertes Lernen zu ermöglichen, das den Unterrichtserfolg steigert. Die Texte im Kursbuch und Arbeitsbuch decken die Niveaustufen A1, A2 und B1 ab und sind in insgesamt acht Einheiten, sogenannte Module, unterteilt. Das Lehrbuch besteht aus insgesamt 24 Lektionen.

Im Lehrwerk „Menschen“ auf dem B1-Niveau spielen literarische Texte eine weiterhin wichtige Rolle. Ähnlich wie bei den Stufen A1 und A2 gibt es am Ende jedes Moduls auch hier wiederum Lieder. Darüber hinaus sind im Lehrbuch auch erzählende Texte in Form von Geschichten vorhanden. Es gibt entweder zwei Geschichten oder eine Geschichte und einen Geschichtenanfang, die den Lernenden als Beispiele dienen können. Eine der Geschichten, „Kannitverstan“ ist sogar auf den ModulPlus-Seiten des Lehrwerks zu finden (vgl. Braun-Podeschwa/Habersack/Pude 2015, S. 97). Dies zeigt, dass literarische Texte nicht nur als kulturelle Beispiele dienen, sondern auch als Lernmaterial und Instrumente, um die Fähigkeiten der Lernenden im Bereich Leseverständnis und Textinterpretation zu entwickeln. Insgesamt ermöglichen diese literarischen Texte den Lernenden, die Sprache auf einem höheren Niveau zu erforschen und ihre Fähigkeiten in Bezug auf das Verständnis von komplexeren Texten zu verbessern.

Einige der folgenden Aufgaben sind im Niveau B1 des Buches zu finden:

Pantomime-Spiel: a) Die Lernenden ziehen Wochentagskarten und planen eine Pantomime basierend auf dem gezogenen Wochentag. b) Sie zeichnen ihre Pantomime im Unterricht, und andere versuchen den Wochentag zu erraten. c) Die Lernenden führen dann ihre Pantomime zu dem entsprechenden Vers im Lied auf. (*Spiel: Pantomime a) Schreiben Sie die Wochentage auf eine Karte. Ziehen Sie paarweise eine Karte und planen Sie eine Pantomime für Ihren Wochentag. b) Zeichnen Sie Ihre Pantomime im Unterricht. Andere erraten den Wochentag. c) Hören Sie dann noch einmal zu und spielen Sie Ihre Pantomime mit dem entsprechenden Vers.*)

Liedtextanalyse: a) Die Lernenden lesen den Liedtext und ordnen die Zeilen in Strophen an, um das Verständnis für die Liedstruktur zu vertiefen. b) Sie hören das Lied und vergleichen ihre Anordnung mit der tatsächlichen Strophenstruktur. (*Lesen Sie den Liedtext und ordnen Sie die Zeilen in Strophen an. Hören Sie sich dann das Lied an und vergleichen Sie es.*)

Liedtextkorrektur: a) Die Lernenden hören das Lied und markieren falsche Wörter. b) Danach korrigieren sie die falschen Wörter und verbessern den Text

³ <https://www.hueber.de/menschen>. Zugriff am 08.04.2023

⁴ https://www.hueber.de/seite/pg_konzeption_neu_mns. Zugriff: 08.04.2023

(Einige Wörter im Text sind falsch. Hören Sie sich das Lied an, markieren und korrigieren Sie es.)

Kreatives Schreiben: Die Lernenden verfassen ihr eigenes Gedicht und präsentieren es im Unterricht, um ihre schriftlichen und mündlichen Ausdrucksfähigkeiten zu entwickeln

(Schreiben Sie Ihr eigenes Gedicht. Präsentieren Sie Ihre Gedichte im Unterricht und singen Sie gemeinsam.)

Textverständnis und Nacherzählung: a) Die Lernenden ordnen Teile des Textes und machen sich Notizen zu den Abbildungen. b) Anschließend erzählen sie die Geschichte anhand ihrer Notizen nach. *(Lesen und ordnen Sie die Teile. Machen Sie sich Notizen zu den Abbildungen und erzählen Sie die Geschichte noch einmal.)*

Liedtextlücken ausfüllen: a) Die Lernenden lesen den Text und füllen die fehlenden Wörter aus. b) Danach hören sie das Lied und vergleichen ihre Ergänzungen mit dem Originaltext

(Lesen Sie den Text und schreiben Sie die richtigen Wörter. Hören Sie sich dann das Lied an und vergleichen Sie es.)

Diskussion über kulturelle Veränderungen: a) Die Lernenden lesen einen Text über Veränderungen in der Vergangenheit und vervollständigen eine Tabelle mit eigenen Beispielen. b) Sie diskutieren in Gruppen, was früher anders war, was besser oder schlechter war und was sie heute nicht mögen *(Was war früher anders? Arbeiten Sie zu zweit: Lesen Sie den Text noch einmal und vervollständigen Sie die Tabelle. Fügen Sie Ihre eigenen Beispiele hinzu. Was war besser/schlechter? Was gefällt/magst du heute nicht? Diskutieren Sie in Gruppen.)*

Geographisches Verständnis und Liedtextfüllung: a) Die Lernenden hören das Lied und zeichnen die Tourroute der „Wonnebeats“ auf einer Karte ein. b) Dann füllen sie die Stellen im Text aus, die sich auf die verschiedenen Orte beziehen, die die Band auf ihrer Tour besucht hat. *(Wo waren die „Wonnebeats“ auf ihrer Tour? Hören Sie sich das Lied an und zeichnen Sie die Route auf einer Karte ein. Füllen Sie dann die Stellen im Text aus.)*

Diese Aufgaben fördern nicht nur das Sprachverständnis und die Kommunikationsfähigkeiten, sondern auch das kreative Denken, die kulturelle Sensibilität und das Verständnis für literarische und musikalische Inhalte. Sie bieten den Lernenden eine interaktive und vielseitige Lernerfahrung auf dem B1-Niveau. Die Unterteilung der Aufgaben in Wahrnehmungsaufgaben, rezeptiv-produktive Aufgaben und produktive Aufgaben zeigt, dass das Lehrwerk „Menschen“ auf dem B1-Niveau ein ausgewogenes Lernumfeld schafft, das die verschiedenen Fähigkeiten und Kompetenzen der Lernenden anspricht.

4.3. Das Lehrwerk *Schritte international B1*

Die Buchreihe „Schritte international“ besteht aus insgesamt sechs Bänden und ist gemäß den Richtlinien des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gestaltet. Für die Diskussion konzentrieren wir uns auf Band 5 und 6, die auf dem B1-Niveau angesiedelt sind. Diese Lehrbuchreihe bietet eine umfassende Methode für das Deutschlernen auf B1-Niveau und orientiert sich an international anerkannten Standards.

In der Buchreihe „Schritte international“ werden verschiedene Textarten eingeführt, darunter Gebrauchsanweisungen, Alltagsgespräche, Werbeanzeigen, Texte aus Reiseführern, Postkarten, persönliche Briefe, Artikel, Berichte, Anzeigen, Kolumnen, Interviews, Umfragen, Horoskope, kurze Gedichte, Märchen, Zitate, Lieder, Kurzgeschichten, Auszüge aus Kriminalromanen und Erzählungen. Diese literarischen Texte vermitteln Einblicke in die Kultur der Zielsprache und haben das Potenzial, die Lernenden zu motivieren, weiterhin Bücher in der Zielsprache zu lesen.

Die Aufgaben in „Schritte international“ zielen hauptsächlich auf das globale und selektive Leseverstehen ab. Es gibt auch Übungen zur Hörverständnis und zur Entwicklung von schriftlichen Fähigkeiten. Die produktiven Textaufgaben nach dem Lesen bieten Raum für kreatives Denken und Fantasie, darunter das Verfassen von persönlichen Briefen, E-Mails, Bewerbungen, Kurzgeschichten, Postkarten und Anzeigen.

Insgesamt bietet „Schritte international“ eine ausgewogene Lernerfahrung, die die verschiedenen Fähigkeiten und Kompetenzen der Lernenden auf dem B1-Niveau anspricht und kulturelle Einblicke vermittelt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Lehrwerke „Tangram“, „Menschen“ und „Schritte international“ auf unterschiedliche Weisen literarische Texte im Deutschunterricht als Fremdsprache integrieren und die Vielfalt der Textarten nutzen, um die verschiedenen Fähigkeiten der Lernenden zu fördern. Während „Tangram“ eine begrenzte Anzahl literarischer Texte enthält, bieten „Menschen“ und „Schritte international“ mehr Möglichkeiten für die Arbeit mit literarischen Inhalten und fördern das Verständnis der deutschen Kultur.

5. Schlussfolgerungen

Der Hauptfokus unserer Analyse lag auf der Bewertung von Lehrbüchern für den Deutschunterricht, insbesondere im Hinblick auf ihre Verwendung von literarischen Texten sowie die Rolle, die Aufgaben im Zusammenhang mit diesen Texten in Lehrbüchern der Niveaustufen A1, A2 und B1 spielen. Die Präsenz literarischer Texte war sicherlich eines der Auswahlkriterien für die zu analysierenden Texte. Hinsichtlich der Anzahl der Texte ist anzumerken, dass das Buch „Schritte International“ möglicherweise eine größere Anzahl literarischer Texte enthält als „Menschen“ oder „Tangram“. Die Gruppe der literarischen Texte, die von den Autoren als Anregung für Lehrer und Schüler vorgeschlagen wird, scheint hier relativ umfangreicher zu sein.

Es sollte jedoch nicht außer Acht gelassen werden, dass viele dieser literarischen Texte ohne spezifische Aufgabenstellung präsentiert werden und lediglich dazu dienen sollen, das Denken anzuregen. Dies könnte dazu führen, dass diese Texte für Lehrer und Schüler möglicherweise als überflüssig erscheinen. Des Weiteren ist zu beachten, dass die Texte im Buch bzw. in der Methode „Menschen“ im Durchschnitt länger sind als die Texte in „Tangram“ und in etwa vergleichbarer Länge zu denen in „Schritte International“ sind.

Die Rolle literarischer Texte in „Menschen“ erscheint äußerst begrenzt, während sie in „Schritte International“ zumindest eine geringfügige Präsenz

aufweisen und unserer Meinung nach hier stärker in die Methode integriert sind als in „Menschen“. In den Lehrbüchern „Tangram“ und „Schritte International“ sind deutlich mehr (Kurz-)Gedichte zu finden, während in „Menschen“ vorwiegend Liedtexte verwendet werden. Diese Beobachtungen werfen die Frage nach der Funktion literarischer Texte in Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache (DaF) auf, insbesondere die Frage, warum es in solchen Lehrbüchern nur wenige literarische Texte gibt. Unsere Analyse zeigt, dass die Funktion literarischer Texte in diesen Büchern vor allem darin besteht, das Sprachenlernen zu fördern und somit das Sprachsystem ähnlich wie andere Textarten zu vermitteln.

In Büchern fehlt oft die Betonung von Form und Sprache in literarischen Texten. Der Inhalt wird häufig vernachlässigt. Im Fremdsprachenunterricht sollten wir daher literarische Texte nicht nur auf grammatikalischer und wortschatzbezogener Ebene behandeln. Oft dienen sie lediglich als Ergänzung zu Grammatikübungen, ohne dass Inhalt und Form ausführlich besprochen werden, es sei denn, es handelt sich um grammatikalische Phänomene oder den Wortschatz.

Die vollständige Nutzung des Potenzials literarischer Texte in Fremdsprachenlehrbüchern kann den Unterricht für Schüler interessanter und ansprechender gestalten. Es ist entscheidend, nicht nur die sprachlichen, sondern auch die kulturellen und emotionalen Aspekte literarischer Texte zu berücksichtigen. Dies bereichert das Erlernen der Fremdsprache und steigert die Motivation der Schüler.

Es existieren bereits zahlreiche Vorschläge zur Einbindung literarischer Texte in den Fremdsprachenunterricht. Eine interessante zusätzliche Perspektive bietet die Diplomarbeit von Andrea Mihalic mit dem Titel „Die Verwendung literarischer Texte in Deutsch als Fremdsprache-Lehrbüchern: Ein historischer Überblick,“ die im Jahr 2013 an der Universität Wien veröffentlicht wurde. Diese Arbeit untersucht die Nutzung von literarischen Texten in DaF-Schulbüchern aus einer diachronen Perspektive, wie bereits der Titel andeutet.

Die Ergebnisse dieser Analyse führen zu ähnlichen Schlussfolgerungen: Die Verwendung von literarischen Texten ist begrenzt und sie werden oft hauptsächlich für den Grammatikunterricht genutzt. Dies betont die dringende Notwendigkeit, die Rolle und Bedeutung literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht weiter zu überdenken und auszubauen. Zusammengefasst zeigt dieser Artikel, dass die Funktion, die literarische Texte im Fremdsprachenlernen haben können, erweitert oder verändert werden sollte. Wenn literarische Texte bereits im Fremdsprachenunterricht integriert sind, sollten sie idealerweise im Hauptteil des Unterrichts für Schlüsselthemen der Fremdsprache verwendet werden und nicht nur als zusätzliche Grammatikübungen. Der Mehrwert von literarischen Texten sollte von den Lernenden aktiv erkannt werden können. Dieser Artikel ist ein bedeutender Schritt zur Schließung der Lücke zwischen Theorie und Praxis und zur Betonung der Bedeutung literarischer Texte im Sprachenlernen.

Literaturverzeichnis

- [1] Europarat (2001): Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. [ht-tps://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i0.htm](http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i0.htm) (18. 2. 2018).
- [2] Ehlers, S. (1996): Literarische Texte lesen lernen. München: Klett Edition Deutsch
Hršak, S. (2011): Kriterien zur Ausēahl literarischer Texte im Daf-Unterricht. Zagreb: Filozofski fakultet.
- [3] Krumm, H.-J./Fandrych, C./Hufeisen, B./Riemer, C. (Hg.) (2010): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/New York: de Gruyter. 2 Bände.
- [4] Mihalic, Andrea: Einsatz literarischer Texte in Lehrwerken von Deutsch als Fremdsprache. Ein historischer Abriss“ <https://theses.univie.ac.at/detail/22844>.
- [5] Neuner, Gerhard (1994): Lehrwerkforschung – Lehrwerkkritik. In: Kast, Bernd; Neuner, Gerhard (Hrsg): Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Berlin; München: Langenscheidt KG, 8 – 22.
- [6] Turkowska, E. Literarische Texte im Deutschunterricht: Theorie und Praxis. Radom Wydawnictwo Instytutu Technologii i Eksploatacji - PIB, cop. 2006.
- [7] Udhēzues kurrikular lēndor pēr gjuhēn e huaj nē arsimin e mesēm tē lartē (AML) [Udhēzues kurrikular lēndor pēr gjuhēn e huaj nē arsimin e mesēm tē lartē (AML)] <https://rm.coe.int/profil-i-politikes-arsimore-gjuhesore-shqiperia/168075acb0>
- [8] Venetiku K. / Gjuzi, J. (2010): „Vermittlung interkultureller Aspekte durch literarische Texte. Eine andere neue Perspektive, die Landeskunde und Literatur in einem integrierten Sprachunterricht vereint, Sprache, Literatur und Didaktik“, Beiträge des Germanistischen Instituts der Fremdsprachenfakultät der Universität Tirana, Band 6, Athena Verlag.

Lehrwerke

- [1] *Tangram* Deutsch als Fremdsprache von Til Schönherr u.a., 2002.
- [2] *Menschen* B1, Kursbuch, Menschen : Deutsch als Fremdsprache; Kursbuch (1. Aufl.). Ismaning: Hueber. Evans, Sandra; Pude, Angela & Specht, Franz (2012).
- [3] *Menschen* A1, Kursbuch, Menschen : Deutsch als Fremdsprache; Kursbuch (1. Aufl.). Ismaning: Hueber. Funk, Hermann; Kuhn, Christina & Winzer-Kiontke, Britta (2013).
- [4] *Menschen* A1, Arbeitsbuch, Menschen : Deutsch als Fremdsprache; Arbeitsbuch (1. Aufl.). Ismaning: Hueber. Habersack, Charlotte; Pude, Angela & Specht, Franz (2013).
- [5] *Menschen* A2, Kursbuch, Menschen : Deutsch als Fremdsprache; Kursbuch (1. Aufl.). Ismaning: Hueber.
- [6] *Schritte international 5*. HILPERT, Silke.: Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2007.
- [7] *Schritte international 6*.: HILPERT, Silke. Kursbuch + Arbeitsbuch; [Niveau B1/2]. Ismaning: Hueber, 2008. Deutsch als Fremdsprache.

Marsela Likaj

University of Tirana, Albania

Ema Kristo

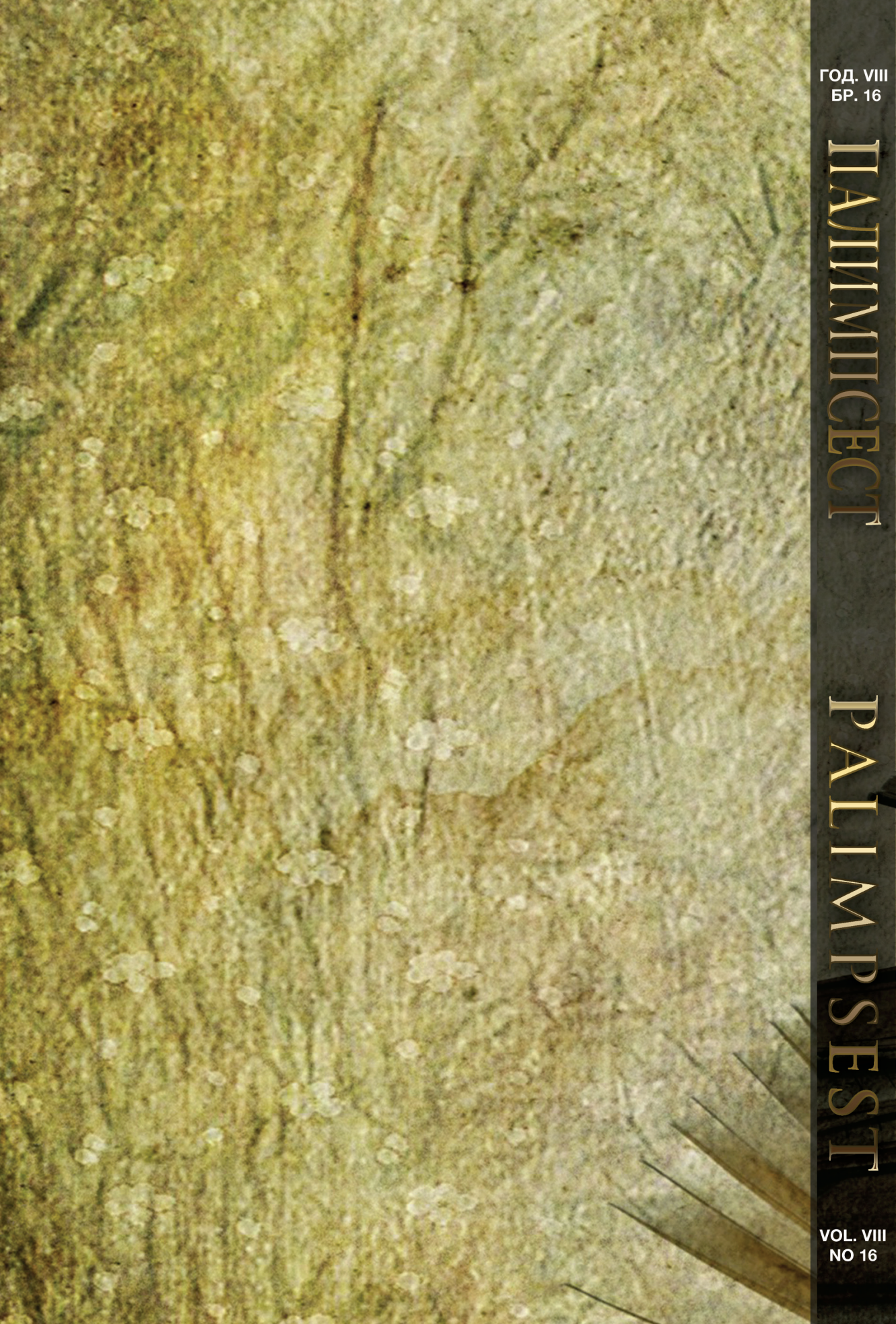
University of Tirana, Albania

**Transmission of Literary Texts in Books and Methods for Foreign Language
Learning (the case of the German language)**

Abstract: The use of literary texts is an essential tool in teaching a foreign language as it offers opportunities to expand students' knowledge of the language, culture, and history of different countries. Learning a foreign language goes beyond merely understanding its vocabulary and syntax; it also involves engaging with the foreign culture. This approach sensitizes individuals to both their own culture and the foreign culture. Literary texts are an integral part of foreign language learning. They are not only helpful but also necessary; therefore, literary texts should be consistently present in foreign language lessons. However, it is observed that these texts have been neglected in the teaching of foreign languages, despite teachers having access to a wide variety of literary genres and works that can and should be included in the instruction and learning of the foreign language. The use of literary texts in teaching foreign languages poses a challenge for both teachers and learners. The questions that arise pertain to what to read, how to read, and to what extent reading aids in cultivating language, communicative, socio-pragmatic, and encyclopedic competencies.

In this context, our work aims to address several problematic questions related to the teaching, acquisition, and use of the German language. Some of these questions include the following: What role and function does literature play in teaching a foreign language? How are literary texts integrated into German language textbooks/methods? What types of exercises are offered in relation to literary texts?

Keywords: *German as a foreign language; language competence; intercultural competence; literary texts; literary didactics.*



ГОД. VIII
БР. 16

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VIII
NO 16